

La introducción de la obra de F. J. V. Broussais en España. Estudio Bibliométrico

CONSUELO MIQUEO MIQUEO (*)

INTRODUCCIÓN

La revisión de la figura de F. J. V. Broussais (1772-1839) y de su sistema médico, denominado *Médecine Physiologique*, que realizó E. H. Ackerknecht (1) en el curso de sus investigaciones sobre la medicina hospitalaria del París de la primera mitad del siglo XIX, aporta una interesante y compacta imagen de esta doctrina —versión heterodoxa de la orientación anatomoclínica— y de su repercusión en la medicina y sociedad francesa. Todavía se carece, sin embargo, de estudios de la influencia de esta corriente en otros países, aunque algunos aspectos hayan sido analizados. Así, se ha estudiado la influencia de esta corriente, junto a otras, en la cristalización de la orientación fisiopatológica en la Alemania de la segunda mitad del siglo XIX (2).

En el ámbito concreto de España, López Piñero, en su trabajo sobre la medicina y la sociedad española del siglo XIX, ya incitaba a realizar una investigación minuciosa acerca de la influencia del brusismo al considerar que fue muy notable y plantear, además, que esta corriente pudo haber sido una de las vías más importantes y prematuras de introducción de la orientación anatomoclínica en nuestro país. Mostraba algunos datos de la intensa polémica que suscitó, sugiriendo que debieron intervenir en ella elementos

(*) Departamento Historia de la Medicina. Universidad de Zaragoza.

(1) ACKERKNECHT, E. (1953) Broussais or a forgotten medical revolution, *Bull. Hist. Med.*, 27, 320-343; y (1967), *Medicine at the Paris Hospital 1794-1848*, Baltimore, pp. 61-80.

(2) Véase en este sentido los trabajos citados y ACKERKNECHT, E. (1953) *Rudolf Virchow: Doctor, Statesman, Anthropologist*, Madison, Wisconsin, pp. 58, 93-95, 151.

DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 7-8, 1987-88, pp. 171-185.

ISSN: 0211-9536

no estrictamente científicos y que, en torno a la misma, se aglutinaron algunos de los focos médicos más activos del país (3).

Del estudio global que estamos realizando sobre la influencia del brujismo en la medicina española del siglo XIX ofrecemos, en esta nota, el resultado del primer acercamiento —de tipo heurístico— al problema: la recuperación de la literatura científica originada por esta doctrina como prueba objetiva de la presencia de esta corriente en nuestro país. En concreto, los resultados ofrecidos aquí se refieren a una parte de la literatura localizada: las ediciones y traducciones de la obra de F. J. V. Broussais publicadas en forma de libro o folleto en España. Con la finalidad de situar la aportación española en el contexto mundial de la difusión de la obra de Broussais hemos tenido en cuenta asimismo, la bibliografía de su obra que se publicó en el resto del mundo. Para la recuperación de esta bibliografía hemos utilizado los repertorios y bibliotecas que a continuación indicamos:

I. Fuentes clásicas de bibliografía médica:

- *Index Catalogue of the Library of the Surgeon-General's Office*. (1880-1961), Washington.
- Dechambre, A. (1878-1886). *Dictionnaire Encyclopedique des Sciences médicales*, Paris, G. Masson - P. Asselin, vol. 11, pp. 160-163.

II. Repertorios de bibliografía general hispana:

- Hidalgo, D. (1862-1881). *Diccionario general de bibliografía española*, Hildesheim, Georg Olms V., vol. VI.
- Palau Dulcet, A. (1948-1977). *Manual del librero hispanoamericano*, 2.^a ed., Barcelona-Oxford, vol. II, p. 433.

III. Catálogos colectivos de bibliotecas (4):

- *National Union Catalog (1958-1976)*. *A cumulative Author list representing Library of Congress printed card and titles reported by other American libraries*, Washington, The Library of Congress.

(3) LÓPEZ PIÑERO, J. M. (1964), *El saber médico en la sociedad española del siglo XIX*, en: LÓPEZ PIÑERO, J. M.; GARCÍA BALLESTER, L.; FAUS SEVILLA, P., *Medicina y sociedad en la España del siglo XIX*, Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, pp. 60, 72-73.

(4) Hemos utilizado los catálogos colectivos de aquellos países que los han publicado inte-

- *Gesamtverzeichnis des Deutschsprachigen Schrifttums. 1700-1900*, München, K. G. Saur, vol. XX, 1979.

IV. Catálogos de las más importantes bibliotecas extranjeras:

Generales:

- *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale*. (1899-1981), París, vol. XX, pp. 143-47.
- *British Museum: Catalogue of printed books*. (1884), London, vol. VIII, pp. 261-63.

Específicos de Historia de la Medicina:

- *A Catalogue of printed books in the Wellcome Historical Medical Library. (Books printed from 1641 to 1850)*. (1966), London, Wellcome Institute, vol. II, pp. 247-48.
- Lesky, E. (1974). *Katalog der Josephinischen des Instituts für Geschichte der Medizin in Wien*, Graz, Akademische Druck, p. 101.

V. Bibliotecas de España.

Hemos consultado las bibliotecas más interesantes de aquellas ciudades españolas que tuvieron una intensa vida institucional durante el período histórico que estudiamos y/o que poseen significativos fondos bibliográficos:

— Madrid:

Biblioteca del Ateneo.

Biblioteca de la Facultad de Medicina (Universidad Complutense)

Biblioteca Nacional

Biblioteca de la Real Academia de Medicina

— Barcelona:

Biblioteca de la Academia de Ciencias Médicas de Cataluña y Baleares

Biblioteca de Cataluña

Biblioteca de la Facultad de Medicina (Universidad Central)

Biblioteca de la Real Academia de Medicina

— Zaragoza:

Biblioteca Universitaria

Biblioteca de la Real Academia de Medicina

gramente: Estados Unidos y Alemania. Descartamos el correspondiente a las bibliotecas italianas por no haber alcanzado todavía la voz Broussais.

- Santiago de Compostela: Biblioteca Universitaria.
- Cádiz: Biblioteca de la Facultad de Medicina.
- Valencia: Biblioteca de la Facultad de Medicina.

Las referencias obtenidas han sido analizadas con los métodos habituales de la bibliometría descriptiva. De los resultados obtenidos ofrecemos a continuación algunos de los más significativos.

I. *DISTRIBUCIÓN, POR PAÍSES, IDIOMAS Y LUGARES DE EDICIÓN, DE LA OBRA DE F. J. V. BROUSSAIS*

El primer aspecto de este trabajo pretende situar la producción española de publicaciones monográficas de la obra de Broussais dentro del panorama mundial.

El conjunto de colecciones bibliográficas consultado ha permitido localizar un total de 89 libros y folletos de Broussais de los cuales 17 se editaron en España.

La Gráfica número 1, que representa la distribución por países del total de ediciones, resalta todavía más el peso de las ediciones españolas al poner de manifiesto que España fue el país que publicó el mayor número de ediciones de Broussais después de Francia. Por el contrario, llama la atención el escaso número alcanzado por las ediciones italianas y alemanas.

El destacado papel jugado por el castellano en la difusión de la producción de Broussais se evidencia también al analizar la distribución por idiomas de las traducciones realizadas. Así, el 50% de las traducciones lo fueron al castellano y al inglés el 26,31%; mientras que las alemanas, italianas y portuguesas sólo alcanzan en su conjunto el 23,68% del total.

El análisis de la distribución por ciudades del número de ediciones españolas de la obra de Broussais señala de manera expresiva una importante concentración editorial en Madrid. Se publicaron en esta ciudad 11 de las 17 obras. Barcelona participó escasamente con tres publicaciones, a pesar del papel de vanguardia jugado al editarse allí la primera traducción de Broussais en nuestro país (5). Las restantes tres ciudades fueron claramente focos

(5) En 1821, Francisco Juanich tradujo las *Lecciones del doctor Broussais sobre las flegmasías gástricas llamadas Fiebres continuas esenciales de los autores...*, Barcelona, Vda. de Roca.

editoriales ocasionales. La presencia de F. J. V. Broussais en Jerez de la Frontera en 1811, como cirujano del ejército napoleónico, explica el carácter coyuntural de la edición de esta ciudad (6). Y las ediciones de Pamplona y Alicante, traducciones ambas de *Le Choléra morbus epidémique...* (7), responden a las exigencias de orden práctico de los médicos planteadas por la presencia de una epidemia en ese momento.

El estudio de todas las ciudades que publicaron obras de Broussais muestra que también en el resto de los países se concentran las publicaciones en una o pocas ciudades, generalmente la capital del país. En Francia 31 ediciones de las 40 se publicaron en París, lo que supone el 80%; y en Bruselas se editaron todas las belgas. De las 7 ediciones de Estados Unidos aparecieron 5 en Filadelfia. Algo similar ocurre en Gran Bretaña. La excepción quizá sea Alemania, donde se reparten las escasas publicaciones entre dos ciudades.

Esta constante apuntada se quiebra ante una determinada circunstancia, apareciendo otro fenómeno interesante: la dispersión editorial con motivo de la epidemia de cólera. En efecto, en España se publicaron casi simultáneamente cuatro ediciones de la obra de Broussais sobre el cólera en cuatro ciudades diferentes: Madrid, Barcelona, Pamplona y Alicante. Algo similar ocurrió en Francia donde las ediciones relativas al cólera fueron las únicas que se publicaron fuera de París (8); por otro lado, de las 12 ediciones francesas sobre el cólera, tan sólo una tercera parte se publicó en París y el resto apareció en cuatro ciudades distintas.

II. EVOLUCIÓN CRONOLÓGICA DE LA DIFUSIÓN DE LA OBRA DE BROUSSAIS

La cuestión que tratamos de aclarar ahora es el período de máximo interés por el brusismo en España y si éste es coincidente o, por el contrario, más tardío que el de otros países.

- (6) BROUSSAIS, F. J. V.; MOCQUOT, M. (1811), *Lettre sur le service de santé interieur des corps d'armée...*, Jerez de la Frontera.
- (7) BROUSSAIS, F. J. V. (1832), *Le choléra morbus épidémique traité selon la méthode physiologique*, Paris, Delaunay. En Pamplona la traducción de esta obra la realizaron los catedráticos del Real Colegio de Navarra; y en Alicante corrió a cargo de un alumno de Medicina.
- (8) Hay una excepción, pero insignificante. Se trata de una edición póstuma realizada con motivo de la celebración del centenario del nacimiento de F. J. V. Broussais en 1872.

El fenómeno de la difusión mundial del brusismo se ubica claramente en las décadas centrales del siglo XIX: entre 1820 y 1840. Tan sólo cinco ediciones se publicaron fuera de estos márgenes. La distribución por quinquenios del número total de ediciones precisa el período de máximo interés por esta doctrina, que se halla situado entre 1825 y 1835, cuando se publicaron 61 de las 89 ediciones totales. La Gráfica número 2, que representa comparativamente la evolución cronológica por años del número de ediciones españolas y totales de la obra de Broussais, muestra un claro paralelismo entre la imagen del proceso de difusión global y la del caso español.

El proceso de introducción de esta literatura en nuestro país fue algo irregular. Si bien se inició tempranamente en 1821, en pleno Trienio Liberal, este proceso quedó interrumpido durante un lustro hasta el último período del reinado de Fernando VII. En ese momento llama la atención el breve período de tres años, 1826-1828, de intensa actividad traductora: se publicaron más de la mitad del total de las traducciones españolas. Esta concentración de publicaciones y en el trienio citado son dos características exclusivas del proceso español. Más tarde hubo otro momento de auge de publicaciones de la obra de Broussais —las múltiples ediciones de su memoria sobre el cólera—, durante los años 1832-1833, que coincidió con un auge similar en el resto de países.

Podemos afirmar que en el año 1833 finaliza el proceso de introducción de la obra de Broussais, aunque se tradujo más tarde otra obra: *Cours de phrénologie* (9), en 1844, que más bien indica un interés por esta doctrina que la propia teoría de Broussais (10).

Para valorar si España hizo una recepción temprana o más bien tardía de esta literatura en relación a los demás países, se han analizado comparativamente tres elementos: 1. Las fechas correspondientes a la primera y la última edición. 2. La distribución por quinquenios del número total de las ediciones. 3. La fecha en la que ya se habían publicado el 75% de las ediciones en cada país.

El comienzo de la difusión europea de la obra de Broussais se sitúa en 1820, siendo el primer país receptor Alemania donde se publicaron ese

(9) BROUSSAIS, F. J. V. (1836), *Cours de phrénologie*, Paris, J. B. Baillière.

(10) A lo largo de la década de 1840, la frenología experimentó en España un importante desarrollo, apareciendo numerosas publicaciones en torno a esta línea de trabajo, como ha puesto de manifiesto E. DOMENECH en su libro *La Frenología. Análisis histórico de una doctrina psicológica organicista*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

mismo año dos obras significativas del autor. Un año más tarde se hizo en España la primera traducción al castellano. Bélgica, Italia, Inglaterra y Estados Unidos tardarán todavía entre cuatro y seis años en incorporarse a este proceso.

Por otra parte, el análisis de la distribución por quinquenios del número de obras de Broussais editadas en los diversos países constata también la temprana recepción de brusismo en nuestro país, como puede observarse en la Gráfica número 3. Durante el primer quinquenio, 1820-24, dominan todavía las ediciones francesas, pero se inician ya las publicaciones alemanas y españolas. A lo largo del quinquenio 1825-29, el peso de las ediciones españolas se hace predominante en detrimento de las alemanas y sobre todo de las francesas, siendo muy escasa la participación de Bélgica y Estados Unidos. Sólo más tarde, 1830-34 y 1835-39, la presencia de estos países llegará a ser relevante.

El contraste de las fechas en las que ya había aparecido el 75% de las publicaciones de Broussais en cada país —1828 en España, 1831 en Estados Unidos, 1832 en Alemania, 1833 en Inglaterra y Francia, 1836 en Bélgica—, confirma la hipótesis de que fue en España donde más rápidamente se difundió la obra del autor francés.

III. PROPORCIÓN DE LA OBRA DE BROUSSAIS TRADUCIDA EN ESPAÑA

A la pregunta de si los médicos españoles se interesaron por toda la obra de Broussais o más bien hubo una recepción selectiva de la misma, hemos tratado de responder analizando tres variables: por un lado, el número de obras diferentes de Broussais traducidas en cada país y el número de años que transcurren entre la edición original francesa y la primera traducción de cada país.

En primer lugar hay que decir que aunque no se difundió toda la obra monográfica de Broussais, éste es, sin duda, uno de los autores más traducidos en nuestro país, precisamente en un momento, la década absolutista, tan poco proclive a la comunicación científica con el extranjero. Que la obra de Broussais tuvo una buena difusión en España lo indica el hecho de que se editaron, como publicaciones independientes, 11 de los 18 títulos que constituyen su producción científica de tipo monográfico. La parcela que no se tradujo —el 38,88%— constituida básicamente por publicaciones de

carácter institucional, se difundirá de otro modo: a través de artículos periodísticos (11). La relación de las 18 obras de Broussais es la siguiente:

1. *Recherches sur la fièvre hectique considérée comme dépendante d'une lésion d'action des différents systèmes sans vice organique* (1803) R. F. H. [Siglas utilizadas en las Gráficas].
2. *Histoire des phlegmasies ou inflammations chroniques, fondée sur des nouvelles observations de clinique et d'anatomie pathologique...* (1808), H. P. C.
3. *Lettre sur le service de santé interieur des corps d'armée, etc.* (1811), L. S. S.
4. *Examen de la doctrine médicale généralement adoptée, et des systèmes modernes de nosologie...* (1816), E. D. M.
5. *Leçons du Dr. Broussais sur les phlegmasies gastriques dites fièvres continues essentielles des auteurs et sur les phlegmasies cutanées aiguës* (1819), L. P. G.
6. *Traité de physiologie appliquée à la pathologie* (1822-23), T. P.
7. *Le Catéchisme de la médecine physiologique ou Dialogues entre un savant et un jeune médecin élève du professeur Broussais* (1824), C. M. P.
8. *Commentaires des propositions de pathologie consignées dans L'examen des doctrines médicales* (1829), C. P. P.
9. *De la théorie médicale dite pathologie, ou jugement de l'ouvrage de M. Prus, intitulé «De l'irritation et de la phlegmasie»* (1826), T. M. P.
10. *De l' Irritation et de la folie, ouvrage dans lequel les rapports du physique et du moral sont établis sur les bases de la médecine physiologique* (1828), I. F.
11. *Cours de pathologie et de thérapeutique générales, professé à la Faculté de Médecine de Paris...* (1831-1832), C. P. T.
12. *Le choléra-morbus épidémique, observé et traité selon la méthode physiologique* (1832), C. M.
13. *Mémoire sur l'influence que les travaux des médecins physiologiques ont exercée sur l'état de la médecine en France* (1832), M. I. T.
14. *Mémoire sur la philosophie de la médecine* (1832), M. P. M.
15. *De la Meilleure manière de philosopher en Médecine et des obstacles que en retardent les progrès* (1832), M. M. P.
16. *Cours de phrénologie* (1836), C. P.
17. *..., sur la méthode d'enseignement qui suit M. le colonel Ramcourt, dans le cours gratuit d'éducation positive qu'il fait pour les ouvrières...* (1837), C. M. E.
18. *Lettres de Broussais, volontaire national, sur la campagne de Beyser en Vendée* (1872), L. C. B.

(11) El estudio que estamos realizando sobre fuentes periodísticas indica que, por lo menos, las obras de carácter doctrinal se vehicularon por este medio de difusión.

Como puede observarse en la Gráfica número 4, España constituye el país donde se realiza la difusión más completa de la obra de Broussais, sin contar, lógicamente, a Francia. Se editan en castellano once títulos diferentes frente a los siete de Bélgica o los cinco de Estados Unidos, por nombrar a los países más receptivos. Por otra parte, no hemos encontrado ninguna obra que se tradujera en otro país y no en el nuestro.

Analizando el número total de ediciones que se realizaron en el mundo de cada obra, se observa que no todas suscitaron el mismo interés (Gráfica núm. 4). Sólo cuatro títulos de la producción científica de Broussais suman más del 50% de las publicaciones localizadas, y la mitad de los títulos significan más del 75% de las ediciones.

En España hay también un núcleo central de tres títulos que suman algo más del 50% de las publicaciones, pero este núcleo no coincide exactamente con el que consideramos anteriormente en todo el mundo. Sí existe coincidencia respecto a la obra *Le Choléra morbus épidémique...* y al fundamental tratado teórico del autor *Examen des doctrines médicales...* (12); ambas fueron, tanto en España como en el resto del mundo, de las más editadas. Sin embargo, no sucede lo mismo con la obra *Leçons sur les flegmasies gastriques...* (13) que, aunque fue de las menos difundidas en los demás países, en España se editó tres veces. Como es sabido, se trata de una obra menor, precisamente la que primero se tradujo en nuestro país. Asimismo hay que subrayar que la obra de carácter más divulgativo de Broussais, *Le Catechisme de la Médecine Physiologique*, tuvo tres traducciones distintas al castellano (14), mientras que sólo tuvo en el resto del mundo una traducción al inglés. Por el contrario, publicaciones que en España se editaron una sola vez tuvieron gran éxito en otros países; así *Histoire des flegmasies ou inflammations chroniques...*

(12) BROUSSAIS, F. J. V. (1816), *Examen de la doctrine médicale généralement adoptée et des systèmes modernes de nosologie*, Paris, Mequignon-Marvis.

(13) CAIGNOU, E.; QUEMONT, A. (1819), *Leçons du Dr. Broussais sur les flegmasies gastriques dites fièvres continues essentielles des auteurs et sur les flegmasies cutanées aiguës*, Paris, Mequignon-Marvis. En Barcelona se publicaron la primera y la segunda edición de la traducción de esta obra, realizada por Francisco Juanich, en 1821 y 1827; y en Madrid apareció la de A. Fernández en 1826.

(14) Las traducciones al castellano de *Le Catechisme de la médecine physiologique ou Dialogues entre un savant et un jeune médecin élève du professeur Broussais...*, Paris, Delaunay, 1824, se editaron en Madrid y La Habana en 1826, y en París en 1827.

tuvo cinco ediciones en Francia (15), *Traité de physiologie appliquée à la pathologie* alcanzó cuatro ediciones inglesas en Estados Unidos (16), y en Bélgica se publicaron tres ediciones del *Cours de Phrenologie* (17).

El ritmo de recepción de esta literatura en España es variable. Algunas obras como *De L'irritation et de la folie...* (18) y *Choléra morbus epidémique...* (19) se tradujeron de forma inmediata, mientras que otras, como *Cours de Phrenologie* (20), tardaron ocho años en ser traducidas. Hay que señalar, sin embargo, que en los otros países el intervalo entre la edición original francesa y la primera traducción es superior al de España. Por otra parte, lo que resulta más sorprendente y de más difícil explicación es el gran retraso con que se traduce la obra *Histoire des flegmasies chroniques...* (21), que fue la primera aportación trascendental del autor y la que, sin duda, demuestra más claramente su orientación anatomoclínica.

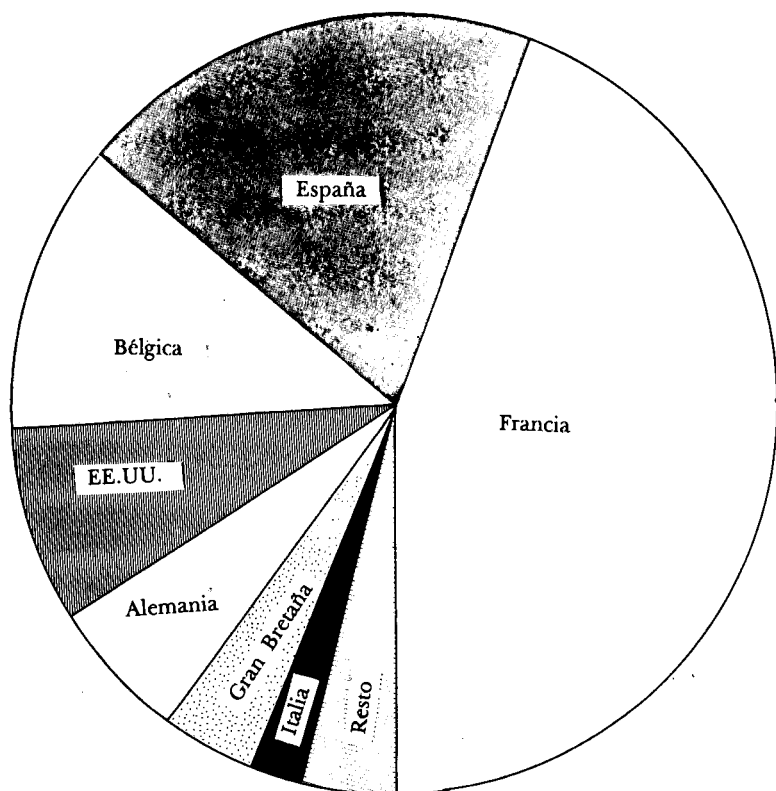
En resumen y a modo de conclusiones podemos subrayar que España fue el país donde se difundió la obra de Broussais con mayor rapidez e intensidad. Si bien el caso de Alemania es comparable respecto a la prontitud, no lo es respecto a la magnitud. Algunos países, como Bélgica, Inglaterra y Estados Unidos, recibieron la doctrina de Broussais mucho más tardíamente, y en otros, como Italia apenas tuvo eco.

Podemos fijar a partir de ahora que entre 1821 y 1833 se sitúa el período de introducción de la obra de Broussais en España y que el trienio 1826-28 merece una especial atención ya que fue precisamente en estos años cuando se publicaron la mayoría de las ediciones castellanas de Broussais.

- (15) BROUSSAIS, F. J. V., *Histoire des flegmasies ou inflammations chroniques fondée sur des nouvelles observations de clinique et d'anatomie pathologique*, Paris, Gabon, 1808, 1816, 1822, 1826, 1838.
- (16) (1822), *Traité de physiologie appliquée à la pathologie*, Paris, Delaunay. Las tres ediciones americanas se publicaron en Filadelfia en los años 1826, 1828 y 1832.
- (17) *Op. cit.*, Bruselas: 1836, 1837 y 1839.
- (18) En Madrid, 1828, apareció la traducción realizada por M. Hurtado de Mendoza de la obra titulada *De L'irritation et de la folie, ouvrage dans lequel les raports du physique et du moral sont établis sur les bases de la médecine physiologique*, Paris, Delaunay, 1828.
- (19) *Op. cit.*, en nota núm. 7.
- (20) *Op. cit.*, en nota núm. 9. La traducción se realizó durante los años 1844 y 1845.
- (21) Véase la nota núm. 15.

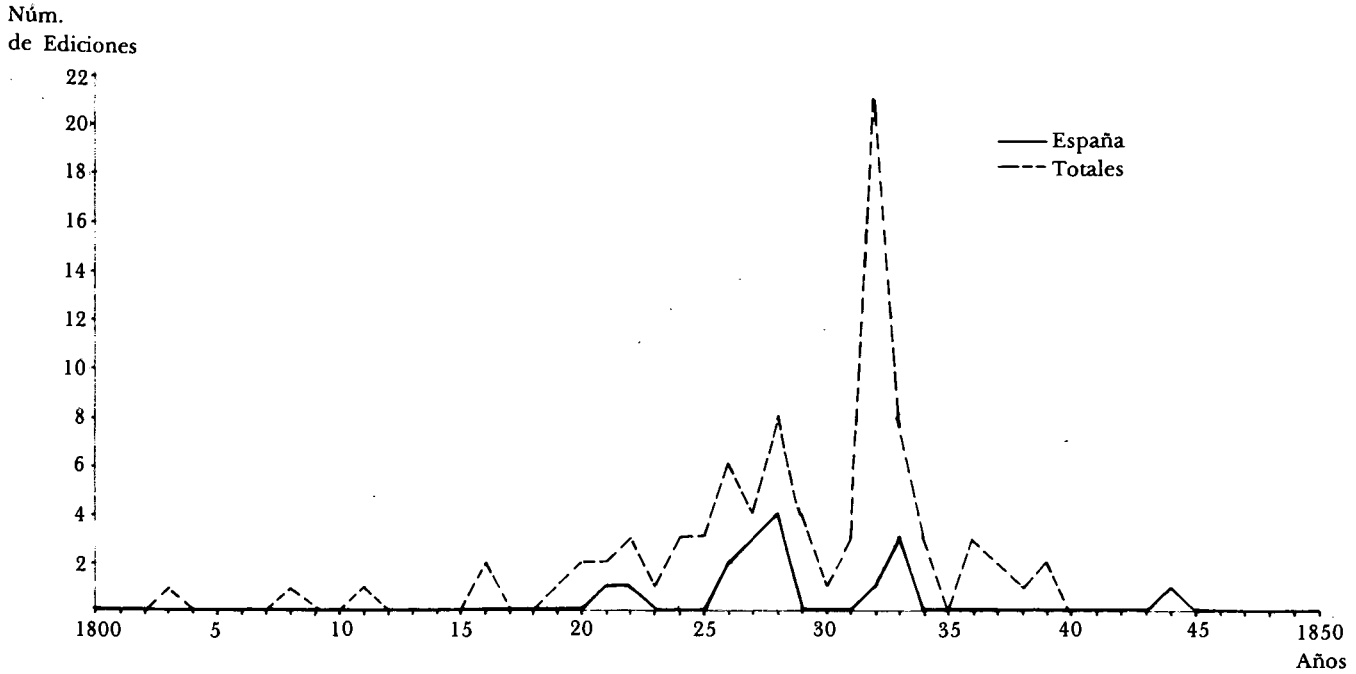
En este primer acercamiento de tipo heurístico hemos podido detectar el hecho de que en nuestro país se tradujera la mayoría de las obras de Broussais; sin embargo, es también muy evidente que no todas suscitaron el mismo interés. La explicación de este fenómeno ha sido uno de los objetivos de nuestra posterior investigación (22).

(22) Esta investigación ha constituido nuestra tesis de Doctorado, recientemente defendida, *La introducción y difusión de la «médecine physiologique» de F. J. V. Broussais (1772-1838) en España*, Zaragoza, 1986 (inédita).

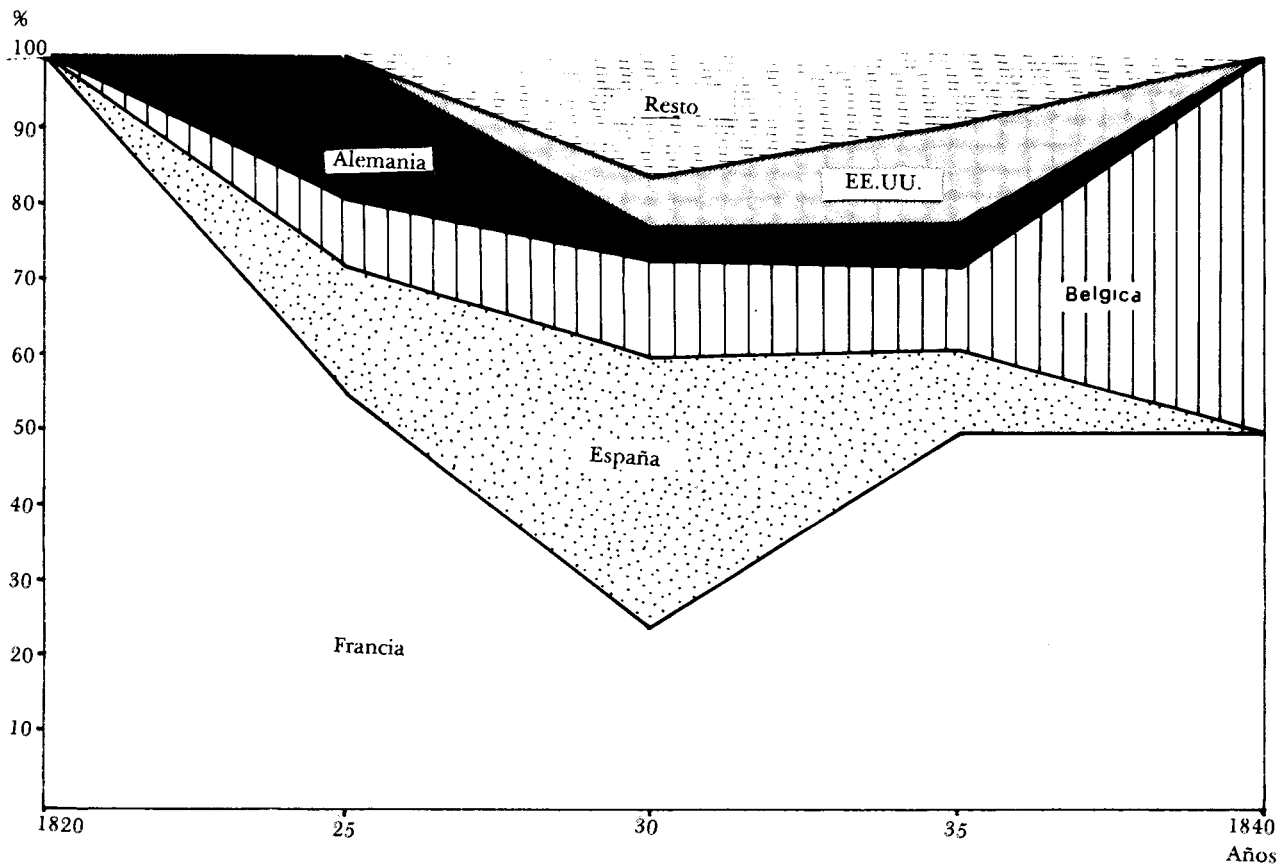


Francia	44,94
España	19,10
Bélgica	12,35
EE.UU.	7,86
Alemania	5,61
Gran Bretaña	3,37
Italia	2,24
Resto	4,48

GRÁFICA 1.—Distribución porcentual, por países, del número de ediciones de la obra de Broussais.

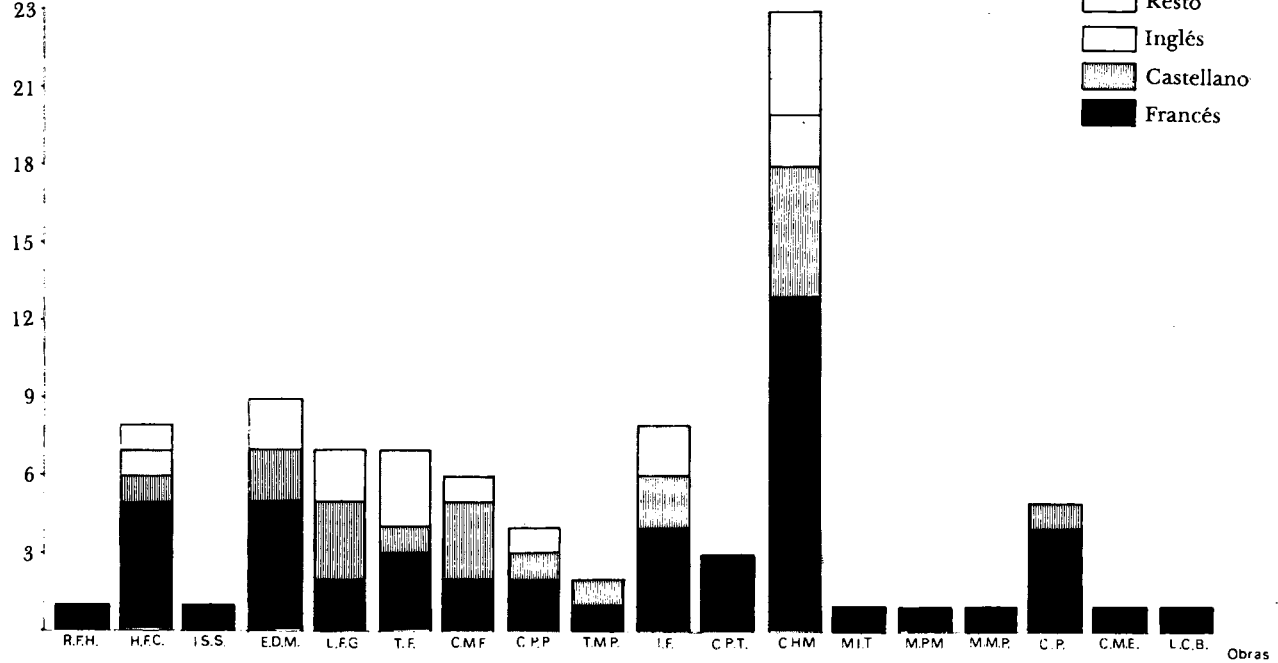


GRÁFICA 2.—Evolución cronológica, por años, de número de ediciones de las obras de Broussais (1800-1850)



GRÁFICA 3. - Evolución cronológica, por quinquenios, de los porcentajes correspondientes a los distintos países de las ediciones de la obra de Broussais entre 1820 y 1840.

Núm.
de ediciones



GRÁFICA 4.—Número de ediciones de cada obra de Broussais distribuidas según el idioma utilizado.